

Il svilup dalla cumpetenzza linguistica tier minoritads : ina avischinaziun socio-, psico- e pedalinguistica en duas parts

Autor(en): **Cathomas, Rico**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **108 (1995)**

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236069>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Remartga

Ils dus artitgels: R. Cathomas, Il svilup dalla cumpetenzza linguistica tier minoritads, e W. Carigiet, Saver in lungatg: Teorias e lur verificaziun, furman in'unitad. I sa tracta da material elaborà a chaschun d'ina lavur scientifica che vegn realisada actualmain en il rom dil Fondo naziunal. Il scopo da quellas re-schertgas è: da mesirar e describer la cumpetenzza linguistica da scolars e scolaras rumantsch(a)s e tudestg(a)s en il Grischun.

Las contribuziuns suandantas èn l'emprima da duas parts che cumparan en las Annalas. Ellas tractan essenzialmain problems teoretics generalis en connex cun la dumonda da la cumpetenzza linguistica, tenor il pli nov stan da la scienza.

En il proxim numer da las Annalas vegnan ils dus auturs lura a s'occupar pli detagliadamain da la situaziun rumantscha, cun resultats concrets da lur per-scrutaziuns pragmaticas.

La redacziun

Il svilup dalla cumpetenzza linguistica tier minoritads

Ina avischinaziun socio-, psico- e pedalinguistica en duas parts

Rico Cathomas

Nies access a questa damonda sebas buca sulettamein sin la linguistica genuina tradiziunala, mobein surtut era sin las enconuschentschas dalla socio-, psico- e pedalinguistica, dalla linguistica da contact, sco era dalla per-scrutaziun da minoritads. Quei access interdisciplinar ei – entochen dacheu – derasaus surtut ell'America dil nord ed el nord dall'Europa.

Gest la situaziun da lungatgs minoritars periclitai sco il lungatg romontsch legitimescha, gie pretenda schizun in'avischinaziun scientifica pragmatica.

1. Part: Constataziuns generalas

1. Minoritads linguisticas

Minoritads linguisticas sedifferenzieschan da majoritads buca mo entras lur grondezia statistica, mobein era pertuccont las cundiziuns socio-structuralas e psicologicas sut las qualas ellas vivan. Cumparegliau cun

majoritads linguisticas ein minoritads handicappadas en biars secturs dil mintgadi, aschia denter auter muort in intschess da communicaziun restrenschiu ni il fatg ch'ellas possedan buc, ni mo parzialmein, ils medems dretgs politics e giuridics (cf. OSSWALD 1988, GOGOLIN 1988, CAMARTIN 1985).

Malgrad cundiziuns beinsavens disavantiagiusas han biaras minoritads, buca il davos ils Romontschs svizzers, pusseivladads da prender part activamein a process socio-economics ed aschia era dad influenzer positivamein lur situaziun ella societad. La migliur da lur situaziun dependa era dalla concordanza enteifer la minoritad e dalla voluntad manifesta da batter per lur dretgs (cf. DÖERIG/REICHENAU 19, 1982). Impurtonts dretgs dalla minoritad representan igl acquist, il diever ed il manteniment da lur lungatg. Surtut astga denton il commember dalla minoritad buca pitir en fuorma nunsupportabla sut las consequenzas che siu esser minoritar caschuna. In pass pusseivel ord quella situaziun ei quel dalla mono- alla bilinguitad.

Ferton che majoritads linguisticas ein buca necessariamein avisadas da saver in secund lungatg eis ei (silmeins ozildi) absolut sfurzond – aschidadir ina damonda existenziala – per commembers d'ina minoritad d'era esser habels da s'exprimer el lungatg dalla majoritad. Bilinguitad representa in criteri central da minoritads linguisticas (CAMARTIN/SIMPSON 1985, FURER 1982 ed OSSWALD 1988).

Avon che denton entrar pli detagliau sigl acquist e svilupp dalla cumpetenza mono- u bilinguala less jeu presentar entginas ponderaziuns davart la noziun 'cumpetenza linguistica'.

2. La cumpetenza linguistica

Il tierm 'cumpetenza linguistica' ei vegnius introducius da N. CHOMSKY (1957) ella terminologia scientifica. El descriva aschia l'enconuschientscha linguistica ideala dil plidader/auditur da siu lungatg. Denton sa igl idividi mai far diever da siu entir potenzial linguistic. Sia prestaziun linguistica effectiva en la situaziun reala numna CHOMSKY la performanza linguistica.

Duront ils davos treis decennis vegn strusch pli fatg la differenza denter cumpetenza e performanza linguistica ed il tierm ei vegnius slargaus considerablamein. Cunzun l'influenza da specifitads situaziunalas e dil context sil svilup dil lungatg vegnan ozildi intercuri da numerus scienziain.

Aschia vesan per exempel LADO e MESSELKEN la cumpetenzza linguistica sco quella habilitad digl emprendider da sligiar las prestaziuns linguistics dumandadas. La cumpetenzza ei ton pli aulta ch'igl emprendider ei habels da sligiar ils problems linguistics tschentai ad el (cf. LADO 1971, MESSELKEN 1971).

Dad ina semeglianta ponderaziun sco MESSELKEN e LADO parta era Jim CUMMINS (1979, 1986). Per el consista la cumpetenzza linguistica dalla habilitad da dumignar dus differentes 'munds da pretensiuns linguistics'. Igl empren mund linguistic ei il mintgadi, il secund representa surtut igl ambient dalla scola. Per dar damogn allas pretensiuns linguistics dil mintgadi sto il carstgaun, tenor CUMMINS, posseder la habilitad da communicar capeivlamein cun siu ambient. Quella cumpetenzza communicativa numna el «interpersonal communicative skill» (CUMMINS 1986, 202). Da quella cumpetenzza differenziescha el la cumpetenzza cognitiv-academica. En quei secund mund linguistic ston ins saver far diever dil lungatg sco instrumentari dil patertgar: Ins sto esser habels da luvrar exact cun tuttas quater habilitads linguistics (tedlar, leger, tschintschar, scriver) e da capir tuts livels linguistics (textematica, lexematica, morfematica, sintagmatica, fonematica e prosodia) cuortamein, ins sto saver capir e saver luvrar cun la structura dil lungatg (cf. artechel da Werner Carigiet).

Ina normala cumpetenzza intersunala tonscha per dumignar las pretensiuns da communicaziun dil mintgadi. Per puder satisfar allas pretensiuns linguistics dallas scolas sto denton vegnir elaborau in bien nivel cognitiv-academic, en special perquei ch'in tal ei necessaris per saver leger e surtut scriver.

3. Aspects dil svilup dalla cumpetenzza linguistica

Quei capetel tracta differentes aspects dil svilup dalla cumpetenzza linguistica.

Tractai vegnan sut capetel 3.1 treis differentes access al svilup dil lungatg, numnadamein las teorias psicologicas dil behaviorissem, dil nativissem e dil cognitivissem. Buca risguardada vegn la perspectiva psicoanalitica, perquei che quella ha buca dau gronda peisa all'analisa dil svilup dil lungatg (cf. TRAUTNER 1991, 280). El suandont capetel vegn presentau quater fasas dil svilup dalla cumpetenzza linguistica; la fasa preverbala, l'entschatta dil svilup dil lungatg, il temps prescolar ed il temps scolar. Dumandau vegn en special tgei impurtonza che la vegliadetgna ha sil

svilup dil lungatg. Capetel 3.3 tematisescha l'influenza dil secund lungatg sil svilup dil lungatg-mumma. Ei vegn empruau da demussar che bilinguitad munta buca per se in retard dil svilup dil(s) lungatg(s).

3.1. Teorias digl acquist dil lungatg

Teorias d'acquist dil lungatg han la finamira primara, da descriver ed explicar igl acquist e las midadas linguisticas el decuors dil svilup d'in carstgaun.

3.1.1. Access behavioristics

Tenor il meini behavioristic vegn il lungatg emprius – sco insumma gl'entir secuntener dil carstgaun – entras process dad imitaziun e cundiziunament.

Dils numerus suns ch'igl emprendider producescha, confirma igl ambient quels suns, ni quels plaids che semeglian il pli fetg a suns che dattan in senn ord la vesta dil lungatg dils carschi. Tenor las leschas dalla cundiziun operanta imitescha igl emprendider surtut quels fonems ni plaids che vegnan rinforzai digl ambient cun in feedback positiv («bien has fatg quei», «bravo mia pintga» eav.). Ils suns digl affon che vegnan ignorai ni rispundi cun ina reacziun negativa digl ambient svaneschan denton ord il repertori digl emprendider.

In rinforz selectiv sco principi principal digl acquist dil lungatg pre-tenda denton in ambient d'emprender che s'occuppa sistematicamein culla produczion da fonems e plaids digl emprendider. Gia ord ponderaziuns dall'economia dil temps eis ei buca pusseivel da (sulettamein) emprender il(s) lungatg(s) en quella uisa. Ins s'imageschi che mintga plaid e mintga construcziun vegness emprendida mo lu, sch'ella fuss vegnida rinforzada avon (repedidamein) digl ambient. Ultra da quei tralai quella perspectiva igl aspect creativ digl emprender lungatg. Ella sa per exempel buca declarar la construcziun dad agens plaids ed atgnas 'reglas linguisticas' entras igl emprendider.

Sil pli tard suenter la perschudenta critica dil concept d'emprender lungatg behavioristic entras Noam CHOMSKY, igl onn 1959, ei quella teoria lu era buca pli dominonta ella discussiun scientifica davart igl acquist dil lungatg. Denton, e quei dat da patertgar, sebase la plipart dallas terapias dil lungatg era aunc ozildi sin las ponderaziuns da quella teoria (cf. WODE 1988, 48).

Malgrad ils clars deficits digl access behavioristic, ei da gir che rinforz positiv ed imitaziun giogan senz'auter ina rolla el process digl acquist d'in lungatg. Cunzun il nivel linguistic dalla fonologia ed il scazi da plaid vegn empirius per gronda part en quella moda (cf. TRAUTNER 1991, 296).

3.1.2. *Access nativistics*

Il fatg, che tuts affons che creschan si en in ambient 'normal' emprenden lur lungatg-mumma en relativamein cuort temps, senza pli gronds problems e senza in training da lungatg special, ei il punct da partenza dallas ponderaziuns nativisticas davart igl acquist e svilup dil lungatg (cf. Szagun 1986, 7ff.).

Representants da quella direcziun sco CHOMSKY e LENNEBERG ein dil meini, che mintga affon seigi dapi sia naschientscha en possess d'in indrez linguistic numnaus LAD (Language Aquisition Device). Quei indrez ei da capir sco in guid linguistic, il qual possibilitescha a mintga individi da capir e da tschintschar siu agen lungatg. Las disposiziuns per emprender lungatg ein pia avon maun 'els gens'. La stimulaziun entras igl ambient ei, tenor meini nativistic, buca la raschun per igl acquist dil lungatg, sco quei ch'ils behaviorists proponan, mobein sulettamein ina premissa necessaria per che las habilitads linguisticas ch'ei latentas avon maun sappien semanifestar. Quella posiziun cunterdi pia diametral alla posiziun presentada sura.

Il construct ipotetic dil LAD munta, che treis cundiziuns ston, da naschientscha enneu, esser ademplidas en mintga affon:

- La habilitad da construir hipotesas davart las reglas linguisticas dil lungatg da siu ambient. Igl affon vegn vesius sco pign linguist ch'emprova d'anflar las reglas linguisticas (aunc) buca enconuschen-tas ad el.
- La disposiziun da crear universalias linguisticas: Igl affon sa aschi circa tgei parts che s'audan tier in ver lungatg. Aschia preferescha el instinctivamein certas reglas linguisticas sin cuost dad autras, teoreticamein era pussevlas.
- La habilitad da cumparegliar e giudicar differentas supposiziuns partenend la construcziun da siu lungatg.

In problem central da quella teoria biologica digl acquist dil lungatg schai ella verificaziun scientifica da quellas differentas disposiziuns, damai ch'els ein buca directamein accessiblas/veseivlas, mobein san mo vegnir presupponidas entras certas prestaziuns linguisticas digl affon. Ultra da quei han ils nativists reduciu la cumpetenzza linguistica silla capientscha digl aspect formal (silla grammatica) dil lungatg. Saver in lungatg munta denton bia dapli che mo saver las regals grammaticalas dad el (cf. igl artechel da Werner Carigiet en quei tom: «Saver in lungatg: Teorias e lur verificaziun»).

Tenor il stan dallas perscrutaziuns scientificas sin quei camp, ston ins denton parter il meini dils nativists pertuccont l'existenza d'ina predisposiziun specificamein humana per igl acquist ed il svilup da lungatg (cf. TRAUNER 1991, WODE 1988, SZAGUN 1986 e.a.p.).

3.1.3. Access cognitivistics

Psicologs dil svilup, obligai alla tradiziun cognitiva vesan il svilup dil lungatg sco aspect parzial dil svilup cognitiv/intellectual dil carstgaun.

Quei access fuorma ina denterposiziun allas duas teorias precedentas. El center da lur ponderaziuns stat buca la damonda dil primat digl ambient ni dalla disposiziun naturala, mobein l'analisa dils process cognitivs ch'ein necessaris pigl acquist ed il svilup dil lungatg.

Igl acquist dil lungatg-mumma vesan els sco process activ digl individi da construir habilitads linguisticas: «Sprachlernen heisst, sich schon strukturiertes Erfahrungsmaterial nachstrukturierend über die Bildung eigener kreativer Konstruktionen anzueignen» (GRIMM 1982, 565).

En tgei relaziun che patertgar e lungatg stattan ei (aunc) buca sclariu claramein.

PIAGET (d.a. 1972 'Sprache und intellektuelle Operationen') parta dall'idea ch'il carstgaun stoppi gl'emprem haver formau structuradas intellectualas avon d'insumma saver tschintschar. Lungatg (plidau) representa per el mo ina fuorma puseivla dalla representaziun da cuntegns intellectuals.

Per WYGOTSKY (1964 'Denken und Sprechen') sesviluppesch an all'entschatta il lungatg ed il patertgar independentamein in da l'auter. Silsuenter convergeschan quellas duas lingias da svilup pli e pli tochen ch'il patertgar vegn verbalisau ed il lungatg vegn intellectualisau. Ussa s'influenzeschan lungatg e patertgar viceversa.

SHAPIR/WHORF (1984) representan l'opiniun che las structurass linguistics ch'in carstgaun hagi determineschien era siu patertgar. Tenor lur meini san ins sulettamein patertgar vid enzatgei sch'ei dat era ina expressiun persuenter el lungatg. Quella hipotesa ei denton vegnida sfalsificada en plirs studis scientifics. (cf. TRAUTNER 1991, 300).

Il grond meret dils cognitivists schai el surmuntar il foss denter l'argumentaziun behaviorista e nativista e da focussar gl'interess da rescherca sin las prestaziuns digl individi el process digl acquist dil lungatg.

Magari tralain ils cognitivists denton d'analisar pli detagliadamein igl ambient el qual igl imprendider empren siu lungatg. Pertgei la qualitat dalla cumpetenza linguistica ch'enzatgi sa contonscher dependa era dil context structural ed il muster existent d'interacziun sociala.

Malgrad las resalvas gest menziunadas, para a mi il model cognitiv digl acquist dil lungatg d'esser il pli madiraus. Cun dar (aunc) dapli peisa all'analisa dil context linguistic e d'integrar quellas experientschas en lur ponderaziuns dil svilup dil lungatg augmentassen els denton, tenor miu manegiar, considerablamein la qualitat da lur teoria. Els engrondessen aschia la superiuradad da lur access al svilup dalla cumpetenza linguistica enviars autras teorias d'acquist dil lungatg.

3.2. L'influenza dalla vegliadetgna sil svilup dalla cumpetenza linguistica

Priu il cass ch'ins vul mesirar la prestaziun linguistica (cf. CARIGIET W.) d'affons da differenta vegliadetgna, sto inagada vegnir analisau l'influenza dil factur 'vegliadetgna' sil (svilup dil) nivel linguistic.

Sch'il nivel linguistic dependess primarmein dil factur biologic 'madirezia', resultassen las rispostas sin la damonda partenent pusseivladads dalla promoziun dil lungatg segiramein autramein che sche autras variablas fussen da pli gronda muntada. Jeu patratgel cheu en emprema lingia vid variablas sco 'politica dil lungatg ni dalla scola', mo era vid influenzas dalla tenuta e dalla motivaziun sil svilup dalla cumpetenza linguistica.

TRAUTNER (1991) dat ina survesta dil svilup dalla cumpetenza linguistica. Ella parta quei svilup en quater fasas da vegliadetgna, numnadamein:

- La fasa preverbala
- Entschatta dil svilup linguistic
- Il temps prescolar
- Il temps da scola

3.2.1. *La fasa preverbala*

La fasa preverbala vegn definida sco temps denter la naschientscha e la producziun dils emprems plaid da muntada el lungatg dils carschi.

En in emprem pass producescha il pop aschinumnai fonems universals, fonems che vegnan avon en mintga lungatg e buca mo el lungatg-mumma (p.ex. ah, gu, da etc.).

Cun circa sis meins entscheiva 'la fasa da lallas' ('Lallphase'). Gl'affonet reduplichescha ussa consonants e vocalas e fuorma suns sco dada, mama eav.

En la secunda mesadad digl emprem onn s'augmenta la producziun a 20-40 fonems. La vocalisaziun s'adattescha pli e pli al lungatg che vegn plidaus egl ambient primar digl affon. Pil pli imitescha el la melodia dil lungatg (prosodia) dalla mumma. Imitaziun dils fonems para da giugar en quei process in'impurtonta rolla (cf. cap. 3.1.1.).

Gia ella fasa preverbala interagescha gl'affon en ina moda ordvart complexa cun siu ambient, buca mo entras suns e tuns, mobein era entras mimica e gestic (communicaziun nunverbala). Sco el svilup dil lungatg en general, san ins supponer che la capientscha dil lungatg ei per in biont pli aulta ch'il diever activ da quel.

Bein vegn in bien ton dalla fonetica e dalla prosodia acquistaus ella fasa preverbala. Retschercas da Erwin TRIPP (1964) ed auters documenteschan denton che la gronda part dalla fonologia d'in lungatg vegn emprendida denter il sisavel e dieschavel onn e che quella resta silsuent-ter ualti resistent a enviers autras melodias linguisticas.

En quei connex in'observaziun ch'ins sa adina puspei far, era tier nus Romontschs:

Ina gronda part dalla populaziun definescha il nivel linguistic surtut sur la qualidad dalla pronunzia. Enzatgi tschontscha lu bein tudestg, sch'el tschontscha (practicamein) senza accent. La rihezia dil scazi da plaid, la complexidad dalla construcziun ed auters aspects linguistic vegnan denton strusch risguardai.

Jeu creiel che quei seigi ina dallas raschuns principalas ch'ei vegn en general supponiu ch'affons emprendien meglier e pli spert in lungatg che giuvenils e carschi. Mo sco nus vegnin aunc a veser, corrispunda in tal meini pauschal buca pli al stan da perscrutaziun actual.

3.2.2. *L'entschatta dil svilup linguistic*

All'entschatta s'augmenta il scazi da plaidis plitost plaunet. Ella vegliadetgna da biebein vegn meins possedan ils biars affons in scazi da mo circa 50 plaidis. En quella fasa communiccheschan ils affons cun singuls plaidis che han denton la muntada d'entiras construcziuns (holofrasas ni construcziuns d'in plaid). Fetg savens vegn era fatg diever da simplificaziuns. Pli e pli cumparan era construcziuns da dus plaidis (dar mamam, far vauvau). Alla fin dil secund onn da veta sa gl'affon gia biebein 200 plaidis.

3.2.3. *Il temps prescolar*

Duront quei temps crescha la habilitad linguistica considerablamein. Ella media sin rodund 1200 plaidis ella vegliadetgna da treis tochen quarter onns. Viers la fin dil temps prescolar schai il scazi da plaidis potenzi-al tiels biars tier ca. 10'000 (scazi passiv ed activ). Ins sto denton parter d'ina varianza el scazi da plaidis da sut 2'000 entochen 50'000 plaidis tier singuls affons. (cf. TRAUTNER 1991, 314).

Igl augment quantitativ munta era ina midada ella qualidad dil lungatg. La cumplexitad e la diversitad dallas costrucziuns capidas e formuladas entras igl affon crescha medemamein relativamein spert. Operava igl affon all'entschatta surtut cun suns, silsuenter cun substantivs, plinavon cun substantivs, verbs ed adjectivs, entscheiva el ussa era da far diever dad adverbs, pronomes e preposiziuns. Igl emprendider lavura ussa cun in instrumentari linguistic detg differenziau: El fa diever da construcziuns principalas e lateralas, da construcziuns da damonda e construcziuns negativas (Na, jeu fetschel buc uorden), el sa differenziar la fuorma activa e passiva ed el posseda schizun ina certa habilitad grammaticala, aschia per accordar plural/singular ni masculin/feminin.

Nus vesin pia ch'il svilup dalla cumpetenza linguistica s'accelerescha enormamein ella vegliadetgna da scoletta. Ton pli impurtont ei lu era la promoziun dil lungatg minoritar duront quei temps.

3.2.4. *Il temps scolar*

Il fundament d'in lungatg (ni era da plirs lungatgs, sch'igl emprendider ei plurilings) acquistan ils biars affons tochen ella vegliadetgna da 5–7 onns. Duront il temps da scola ei il svilup dil lungatg «eher durch den Ausbau und die Verbesserung der früher erworbenen Sprachfähigkeiten gekennzeichnet als durch den Erwerb neuer Fähigkeiten» (dito, 315).

Ils biars affons emprendan en quei stadium era da leger e scriver. Tochen dacheu ei surtut vegniu tedlau e tschintschau il(s) lungatg(s). Igl ei pia surtut vegniu baghegiu la cumpetenzza communicativa tenor CUMMINS (cf. cap. 2).

Sper la cuntinuaziun dall'automatisaziun da reglas grammaticalas fundamentalas vegn ussa era elaborau specificamein ina savida cunscienta dalla lexematica, sintagmatica, semantica e fonetica dil lungatg. Finezias linguisticas sco la 'muntada dubla' d'in plaid ni d'ina construcziun, metafras e locuziuns ed autras habilitads metalinguisticas vegnan pil pli emprendidas ella secunda part dil temps scolastic. Ils scholars entscheyvan a giugar cun lungatg. Els fan reflexiuns sur da sesez sco plidader e sur da lungatg sco medium da comunicaziun.

Duront il temps scolar vegn denton buca mo cuntinuau dad imprendder il lungatg sco tal, mobein ei vegn era acquistau in 'lungatg da scola' (Schulspezifische Sprache). Ei vegn pia era empriu ina cumpetenzza da lungatg specific per la scola, la quala sedifferenziescha per part fetg dil lungatg dil mintgadi. Per CUMMINS semanifestescha quella habilitad linguistica ella schinumada cumpetenzza cognitiv-academica.

Medemamein s'augmentan duront quei temps las differenzas interindividualas el svilup dalla cumpetenzza linguistica. Responsabels persuerter para surtut dad esser igl ambient (linguistic) el qual igl imprendder viva (BERNSTEIN 1973; DITTMAR 1973; OEVERMANN 1972, en: TRAUTNER 1991, 316).

Sil pli tard cull'entschatta dalla pubertad vala igl acquist dil(s) lungatg(s) primar(s) sco termina. Han ins buca empriu tochen lu in lungatg ei da dubitar ch'igl emprendider sappi in summa aunc contonscher in nivel normal. LENNEBERG (1972), che parta dalla hipotesa d'ina fasa critica d'acquist da lungatg excluda totalmein la pusseivladad d'emprender il lungatg primar suenter quei temps.

La plipart dils scienziats sin quei camp parta denton buc quei meini. Els ein era buca digl avis ch'affons emprendien en general pli tgunsch lungatgs (pia era in secund ni tierz lungatg) che giuvenils e carschi.

Aschia han ASHER & GARCIA (1972) demussau en studis extensivs ch'affons emprendan tuttavie buc il lungatg aschi tgunsch sco quei ch'ei vegn savens pretendiu. Tenor lur calculaziuns ha in affon da sis onns udiu siu lungatg-mumma duront rodond 17'520 uras (730 gis) e vocalisau el biabein 2'190 uras (91.25 gis).

Cun in tal diember dad uras – notabene savens en fuorma d'instrucziun individuala – contonschess ualti mintga giuvenil e carschiu in ault nivel linguistic en pressapauc mintga lungatg ch'el emprendess.

Tiel tema vegliadetgna ed acquist da lungatg(s) manegia WODE: «Kinder schneiden keineswegs stets besser als Erwachsene ab» (cf. WODE 1988, 303) e FTHENAKIS et al. (1985, 163) vegnan alla conclusiun: «Unter kontrollierten Bedingungen wurde – mit Ausnahme des phonologischen Bereichs – keine Benachteiligung, sondern eine Überlegenheit älterer Schüler und Erwachsener beim Zweitspracherwerb nachgewiesen».

Sulettamein sil nivel linguistic dalla fonetica paran affons dad haver certs avantatgs enviers carschi, cunquei che quei sectur vegn empirius, sco gia menziunau, pil pli ella vegliadetgna da sis entochen diesch onns.

Era astgassen affons haver certs avantatgs psicologics en lur tenuta enviers etnias jastras, ils quals simplifichesch an ad els d'emprender auters lungatgs. Surtut affons pigns possedan aunc buca in sistem static e rigid da tenutas e pregiudezis enviers (il lungatg d') autras etnias. Els entran senza pregiudezis en la situaziun d'emprender in niev lungatg ed han era emozionalmein pli paucas resalvas (GENESEE 1978 numna quei «affektiv unvoreingenommener») che biars giuvenils e carschi.

Emprender in lungatg vegn viu ozildi sco process ordvart complex che cumpeglia ton aspects biologics, ambientals, affectivs sco era facturs intellectuals. Partiu vegn dil meini ch'ils differents nivels linguistics vegnien emprendi mintgamai tenor vegliadetgna cun different success e cun differenta spertadad.

Medemamein propona la scienza da veser la vegliadetgna buca sco factur cun ina influenza directa sil svilup dil lungatg, mobein sulettamein cun influenza indirecta, per exempel sur il svilup digl intelletg ni dallas emozions.

Pli impurtontas che la vegliadetgna ein per il svilup dalla cumpetenza linguistica las cundiziuns (structuralas) sut las qualas enzatgi

sa/sto imprendder lungatg. Aschia per exempel sch'el viva en in ambient mono- ni bilingual, ni sch'el posseda pusseivladads extra- ed intrascolaras da vegnir en contact cun lungatg(s).

Ina persuna che accentuescha a moda speciala la rihezia da facettas da pusseivels facturs extrinsics, senza schar ord vesta ils facturs dalla predisposiziun, ei Henning WODE.

3.3. *Tips d'acquist da lungatg tenor Wode*

Tut tenor sut tgei cundiziuns ch'in lungatg vegn emprius distingua el (WODE 1988, 30s.) differents tips d'acquist da lungatg. Quels selain deducir entras las suandontas damondas:

- Cons lungatgs vegnan empri?
- En tgei successiun temporal vegnan ils lungatgs empri?
- Vegn applicau proceders d'instrucziun, ni vegn il lungatg emprius a moda naturala?
- Con savens vegn empriu il medem lungatg?
- Existan restricziuns muort influenzas patologicas?

Quei cataster ei aviarts. Tenor basegns sa vegnir aschuntau ulteriuras damondas.

- ad. 1: Ins sa distinguer imprendiders che creschan en in ambient monolingual, bilingual eav.
- ad. 2: Ins sa distinguer imprendiders ch'emprendan gl'empremo mo il lungatg-mumma (L1) e silsunter il lungatg secundar (L2), ni tals ch'emprendan el medem temps dus, ni plirs lungatgs (L1 plurilingual). Igl ei da risguardar che questa gliesta ha da far nuot cul grad da cumpetenza els singuls lungatgs.
- ad. 3: Ins sa distinguer imprendiders ch'emprendan il lungatg senza agid da proceders d'instrucziun, ch'emprendan pia a moda naturala, tals ch'emprendan el a moda naturala cumbinau cun agid da proceders d'instrucziun e tals ch'emprendan mo il lungatg secundar cun agid dall'instrucziun (=acquist intermediau) eav.
- ad. 4: Ins sa distinguer imprendiders ch'emprendan in lungatg per l'emprema ga (Erstspracherwerb) ed imprendiders ch'emprendan danovamein il lungatg, suenter ch'els havevan emblidau el (reacquist).

ad. 5: Ins sa distinguer emprendiders ch'emprendan lungatg(s) sut cundiziuns da restricziun patologica e tals che san emprender lungatg(s) senza talas restricziuns.

Entras cumbinaziun dallas damondas numnadas san differents tips d'acquist da lungatg vegni determinai.

Aschia numna WODE p.ex. la situaziun da luvrers stagiunaris, ch'emprendan il lungatg mo sin via 'acquist dad L2 natural'. La situaziun da scolars romontschs en Svizra circumscriba el sco 'plurilinguitad L1' (cf. WODE 1988, 30).

3.4. L'influenza dil lungatg secundar sil svilup dil lungatg-mumma

Tuttina tenor tgei tip d'acquist da lungatg ch'ella ei vegnida acquista da ei la bilinguitad in tratg fundamental da minoritads linguisticas (cf. CAMARTIN/SIMPSON 1985, OSSWALD 1988, WODE 1988 ed auters plirs).

Ils pugns da vesta davart l'influenza dil lungatg da majoritad sin il lungatg dalla minoritad ein fetg differents era denter commembers da minoritads linguisticas sezs.

Ils ins defendan la posiziun ch'il lungatg secundar provocheschi pli baul ni pli tard la mort dil lungatg minoritar, sch'ins vegni buca da sespindrar entras l'isolaziun (basc e catalan).

In'otra gruppa ei dil meini ch'ins duessi emprender exclusivamein il lungatg dalla majoritad, essend che quei seigi la suletta pusseivladad per buca esser exposts a disavantatgs pli tard ella veta.

Puspei auters ein dalla perschasiun che lungatgs da minoritads san survivor mo lu, sch'els emprovan d'emprender omisdus lungatgs tut-tina bein.

En quei capetel less jeu referir dallas pli novas enconuschientschas scientificas sin quei sectur e demussar che la circumstanza dalla plurilinguitad ha buca, resp. sto buca haver per se consequenzas negativas per il svilup da lungatg.

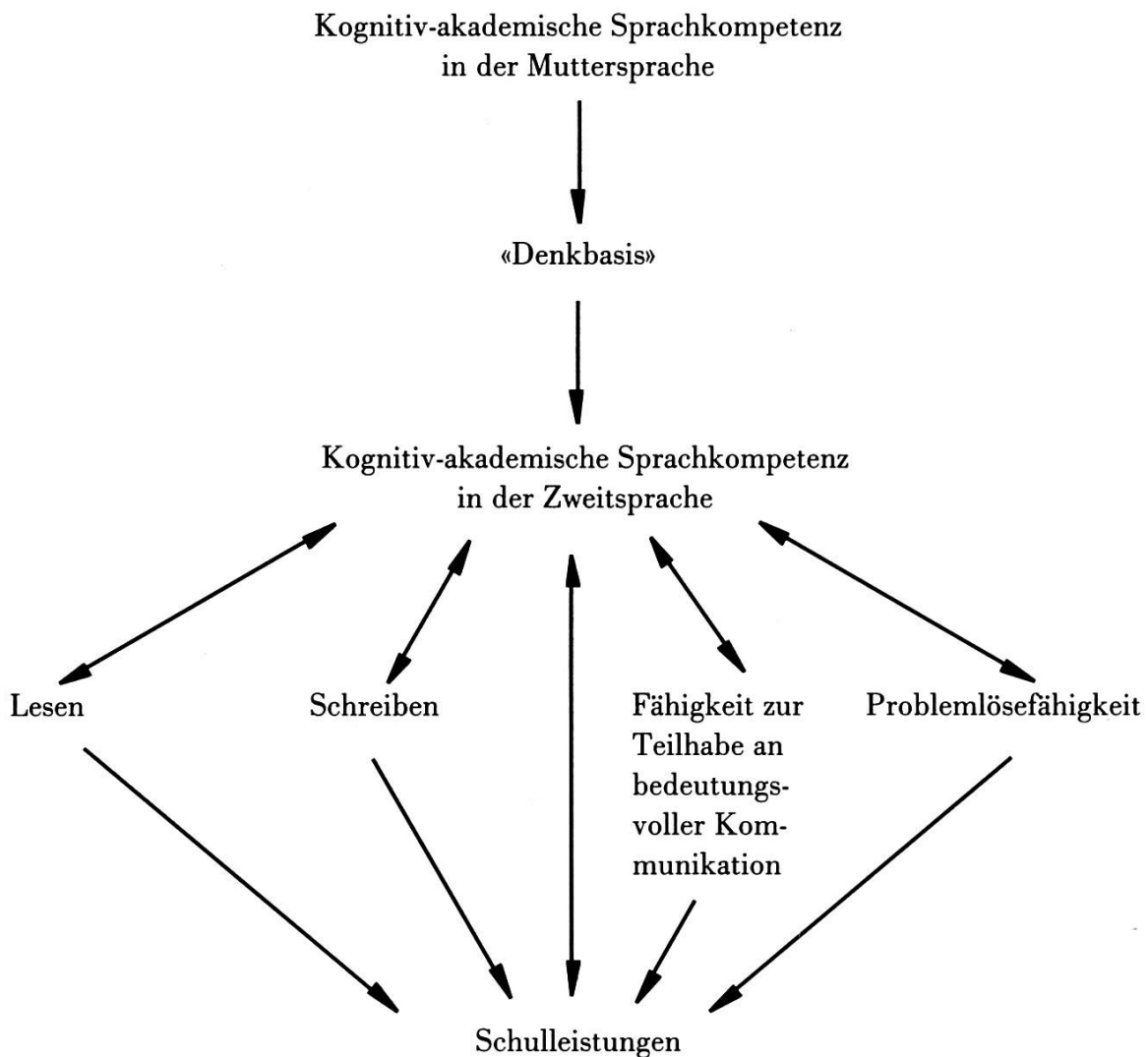
3.4.1. La hipotesa dall'interdependeza dil svilup dil lungatg

La hipotesa dall'interdependenza¹ dil svilup da lungatg, formulada da CUMMINS (1986) pretenda ch'il nivel da cumpetenza el lungatg secundar ei da considerar per part sco funcziun dil lungatg-mumma el mument

d'ina occupaziun intensiva cul lungatg secundar. Ei dat ina coherenza denter las cumpetenzas cognitiv-academicas dad omisdus lungatgs.

Cul lungatg primar vegn el medem mument empriu 'il lungatg sco tal': «Wir können hier davon ausgehen, dass bei normal entwickelter Muttersprache nicht nur diese spezifische Sprache gelernt wurde, sondern zugleich 'Sprache als solche'». Ei vegn buca mo empriu plaid e construcziuns, mobein el medem mument vegn era empriu las significa-ziuns che stattan davos quels codes: «Ein Wissen, um das was Sprache ist wurde erstmalig hergestellt» (FTHENAKIS et al. 1985, 50).

Sco il suandont model muossa, sa il lungatg secundar vegnir baghegiaus sil fundament existent dil lungatg primar.



maletg 3.4.1.: Consequenzas d'ina cumpetenza linguistica cognitiv-academica reducida el lungatg-mumma sin il lungatg secundar e sin autras prestaziuns en scola tenor FTHENAKIS et al. 1985, 56.

En sia retscherca digl onn 1981 ha SWAIN cumparegliau las enconuschientschas el lungatg secundar da scolarAs egl otgavel onn da scola suenter nov onns instrucziun el lungatg secundar (total rodund 4'000 lecziuns), cun scolarAs el dieschavel onn da scola ch'ei per vegni instrui el lungatg secundar naven dil 10avel onn da veta (total ca. 1'400 lecziuns). Schegie che la secunda gruppa aveva giu in bionton pli pauc instrucziun el lungatg han els contonschiu, cun excepziun dalla capientscha da tedlar, tuttina buns resultats sco la gruppa cun bia dapli instrucziun el lungatg secundar. Ella capientscha da leger han els schizun cuntonschiu megliers resultats.

GAGE & BERLINER (1986, 168) han resumau ils resultats dallas retschercas sil camp dalla perscrutaziun dalla bilinguitad sco suonda: «Die erziehungswissenschaftliche Forschung hat die Auffassung widerlegt, dass Zweisprachigkeit zu einer geringeren Kompetenz in beiden Sprachen führt... Diese Ergebnisse zeigen uns, dass Zweisprachigkeit nicht eine unabänderliche Notwendigkeit für Minderheiten ist, sondern, dass sie eine weitaus bessere Bildungsmöglichkeit für die Mehrheit unserer Schüler sein könnte».

Tenor quels resultats da perscrutaziun sa vegnir concludiu ch'ina buna habilitad linguistica el lungatg primar ha consequenzas positivass per la cumpetenza dil lungatg secundar.²

Maunca denton la basa da dumignar andantamein il lungatg-mumma resultescha fetg savens in semilinguisssem, la cumpetenza munglusa dil lungatg-mumma sco dil lungatg secundar. Quels deficits linguistics han consequenzas negativass, buca ton sin la cumpetenza communicativa, mobein sin la cumpetenza cognitiv-academica e consequentamein era sin las prestaziuns en scola (mira schema sisura).

Critichers dall'educaziun bilingua fan adina puspei attents al prighel dad interferenzas.

Interferenzas, pia il diever da plaids, construcziuns sintacticas, fonetica eav. dad in lungatg resultan sco product d'ina activitad da transfer dad in lungatg en in auter. Ella perscrutaziun da lungatg moderna vegnan ellas buca pli vesidas sco consequenza negativa dalla bi- e plurilinguitad, mobein sco «ina part integrala dalla moda e maniera, co in lungatg secundar vegn emprius» (translatau da WODE 1988, 98).

Interferenzas san vegnir evitadas relativ efficientamein, enaquei ch'in lungatg vegn colligias cun in liug special ni ina persuna, ni, per reputer ils plaids da DIJKSTRA & KEMPEN (1993, 101): «indem die Sprachen deutlich an verschiedene Situationen gekoppelt sind».

Era ella discussiun romontscha davart l'influenza dil lungatg secundar sil lungatg-mumma san ins anflar tuttas posiziuns numnadas.³

Aunc adina defenda ina part dalla populaziun romontscha l'opiniun ch'igl acquist dil lungatg secundar fetschi donn al svilup dil lungatg-mumma (cf. CAVIGELLI, 1969). Els ein dalla perschasiun ch'ins sappi spindrar il lungatg romontsch mo enten preservar el dad influenzas nuscheivlas. Anzi existan aunc adina cardientschas sco: «wer die Muttersprache vernachlässige, füge sich einen solchen Schaden zu, dass er fortan zu geistiger Armut verdammt sei» (CAMARTIN 1985, 110).

Gest tonta glied ei dall'opiniun cuntraria. Els mettan en dubi il néz dil lungatg romontsch e tschontschan tudestg cun lur affons gia dapi lur giuvens onns: «Manche ehrgeizigen oder allzu ängstlichen Eltern glauben den Schulerfolg ihrer Kinder im voraus zu sichern, indem sie möglichst früh auch in der Familie deutsch sprechen. Vielleicht spielen dabei ihre eigenen Kindheitserfahrungen eine Rolle. Auch unerreichte Berufsziele der Eltern werden nicht selten mit der Sprachbarriere begründet» (DEPLAZES 1991, 21).

Pér dapi la publicaziun scientifica da CATHOMAS Erkundigungen zur Zweisprachigkeit der Rätoromanen igl onn 1977, han ins saviu mussar, «co situaziuns bilinguas totalmein 'nunpatologicas' han saviu sesviluppar e semantener» (translatau da CAMARTIN 1985, 110), crescha era egl intschess romontsch il diember dils adherents d'ina educaziun bilingua.

CATHOMAS ha saviu demussar che buca la bilinguitad era il motiv principal per in bass nivel da cumpetenzza linguistica, mobein che la cumpetenzza linguistica dependa fermamein dallas cundiziuns da rama structuralas, familiaras e scolasticas (cf. CATHOMAS 1977, 38ss.).

Ina secunda part da quella contribuziun vegn a s'occupar explicitamein dils facturs centrals ch'influenzeschan il svilup dalla cumpetenzza linguistica tier minoritads cun risguard special dalla situaziun dil lungatg romontsch.

Bibliografia

- ASHER, J./GARCIA, R.: *Implications of Psychological Research for Second Language Learning*. – En: D. L. LANGE/C. J. JAMES (ed.), *The ACTFL Review of Foreign Education*. National Textbook, Skokie, 1972, 157–185.
- BERNSTEIN, B.: *Soziale Schicht, Sprache und Kommunikation*. Schwann, Düsseldorf 1973.
- BILLIGMEIER, R. H.: *Land und Volk der Rätoromanen*. Eine Kultur- und Sprachgeschichte. Huber, Frauenfeld 1983.
- BROHY, C.: *Eine zweisprachige Schule in Freiburg*. Arbeitsgruppe zweisprachige Schule Freiburg. Broschüre 1992.
- CAMARTIN, I.: *Nichts als Worte?* Ein Plädoyer für Kleinsprachen. Artemis, Zürich und München 1985.
- CARIGIET, W.: *Test general da cumpetenza linguistica (TGCL)*. In instrument per l'examinaziun dallas habilitads linguistics egl idiom sursilvan. Lavur da licenziat, Friburg 1994.
- CATHOMAS, B.: *Erkundigungen zur Zweisprachigkeit der Rätoromanen*. Eine soziolinguistische und pragmatische Leitstudie. Lang, Bern 1994.
- CATHOMAS, R./CARIGIET, W.: *Romontsch en scola – in nunsenn?* – En: Ischi 78(1993). OD Stampa Offset Cuera SA, Romania Trun 1994, 141–148.
- CATHOMAS, R.: «*Romontsch ei nies lungatg...*». Zur Entwicklung der Sprachkompetenz bei sprachlichen Minoritäten. Eine quantitativ-empirische Untersuchung am Beispiel rätoromanischer SchülerInnen aus der Surselva. Lizentiatsarbeit am Pädagogischen Institut der Universität Freiburg 1994.
- CATTANI, A./HÄSSLER, A. A. (Hrsg.): *Minderheiten in der Schweiz*. Toleranz auf dem Prüfstand. Verlag Neue Zürcher Zeitung, Zürich 1984.
- CAVIGELLI, P.: *Die Germanisierung von Bonaduz in geschichtlicher und sprachlicher Schau*. Huber, Frauenfeld 1969.
- CHOMSKY, N.: *Aspekte der Syntaxtheorie*. Suhrkamp, Frankfurt/M. 1969.
- CHOMSKY, N.: *Strukturen der Syntax*. Suhrkamp, Frankfurt/M. 1973.
- CUMMINS, J.: *Cognitiv/Academic Language Proficiency*. Linguistic Interdependence, the Optimum Age Question an some Other Matters. Working Papers on Binigism 1979, 197–205.
- CUMMINS, J./SWAIN, M.: *Bilingualism in education*. Aspects of theory, research and practice. Longman, London/New York 1986.
- DEPLAZES, G.: *Die Rätoromanen*. Ihre Identität in der Literatur. Desertina, Disentis 1991.
- DIJKSTRA, T./KEMPEN, G.: *Einführung in die Psycholinguistik*. Hans Huber, Bern 1993.
- DÖHRIG, R./REICHENAU, CH.: *La Svizra – 2 1/2 lungatgs?* Situaziun actuala ed avegnir dal rumantsch e dal talian en il Grischun – sclariments e recumandaziuns d'ina grappa da lavur. Desertina, Berna 1982.

- ERVIN-TRIPP, S. M.: *Imitation and structural change in children's language*. – En: E. H. LENNEBERG (Ed.), *New directions in the study of language* (163–190). M:I:T, Cambridge, Mass. 1964.
- FTHENAKIS, W. E./SONNER, A./THRUL, R./WALBINER, W.: *Bilingual-bikulturelle Entwicklung des Kindes*. Ein Handbuch für Psychologen, Pädagogen und Linguisten. Hueber, München 1985.
- FURER, J. J.: *Romanche – Du bilinguisme – A la fin de la discrimination*. Actualia FRR. Informazioni e problemi attuali dalla cultura e veta romontscha. Fundaziun Retoromana, Laax 1982.
- GAGE, N. L./BERLINER, D. C.: *Pädagogische Psychologie*. Lehrerhandbuch. Erziehungswissenschaftliche Grundlagen zur Unterrichtspraxis. Urban & Schwarz, München 1986.
- GENESEE, F.: *A Longitudinal Evaluation of Early Immersion School Program*. – En: *Canadian Journal of Education* 3, 31–50.
- GOGOLIN, I.: *Erziehungsziel Zweisprachigkeit*. Forschung Pädagogik. Bergman + Helbig, Hamburg 1988.
- GRIMM, H.: *Sprachentwicklung: Voraussetzungen, Phasen und theoretische Interpretationen*. – En: R. OERTEL/L. MONTADA (ed.), *Entwicklungspsychologie*. Psychologie-Verlags-Union, Weinheim 1987, 578–636.
- LADO, R.: *Testen im Sprachunterricht*. Handbuch für die Erstellung und den Gebrauch von Leistungstests im Fremdsprachunterricht. Hueber, München 1971.
- LENNEBERG, E.: *Biologische Grundlagen der Sprache*. Suhrkamp, Frankfurt/M. 1972.
- MESSELKEN, H.: *Empirische Sprachdidaktik*. Quelle & Meyer, Heidelberg 1971.
- OERTER, R./MONTADA, L.: *Entwicklungspsychologie*. Psychologie-Verlags-Union, Weinheim 1987².
- OSSWALD, S. E.: *Stabilisierende Faktoren bei einer sprachlichen Minderheit*. Die Rätoromanen in Graubünden. Dissertation. Hannover 1988.
- PIAGET, J.: *Sprache und intellektuelle Operationen*. – En: G. H. FURTH (ed.), *Intelligenz und Erkennen. Die Grundlagen der genetischen Erkenntnistheorie Piaget's*. Suhrkamp, Frankfurt/M. 1972, 176–190.
- STEINERT, J.: *Allgemeiner deutscher Sprachtest (ADST)*. Handanweisung. Hogrefe, Göttingen 1971.
- STEINERT, J.: *Allgemeiner deutscher Sprachtest (ADST)*. Schülerheft. Hogrefe, Göttingen 1971.
- SWAIN, M.: *Time and Timing in Bilingual Education*. – En: *Language Learning* 31, 1–15. 1981.
- SZAGUN, G.: *Sprachentwicklung beim Kind*. Eine Einführung. Psychologie-Verlags-Union, München 1986.
- TRAUTNER, H. M.: *Lehrbuch der Entwicklungspsychologie*. Bd. 2. Hogrefe, Göttingen 1991.

- WODE, H.: *Einführung in die Psycholinguistik*. Theorien, Methoden, Ergebnisse. Hueber, Ismaning 1988.
- WHORF, B. L.: *Sprache – Denken – Wirklichkeit*. Rowohlt, Reinbeck 1963.
- WYGOTSKY, L.: *Denken und Sprechen*. Akademie, Berlin-Ost 1964.

Annotaziuns

- ¹ Questa hipotesa ei il resultat da liungas ed intensivias perscrutaziuns empiricas. CUMMINS e siu team da scienziai canades interqueran gia dapi 30 onns il connex denter il lungatg primar (lungatg-mumma) e lungatg secundar.
- ² Quei muntass che dus differentis lungatgs vegnan buca arcunai en dus loghens differentis el tschurvi, mobein en in arcun communabel (cf. CUMMINS 1986, 83).
- ³ Investa en las differentas posiziuns ella Romontschia datten denter auter CAMARTIN (1985), CATRINA (1983) e CATHOMAS (1977).

